

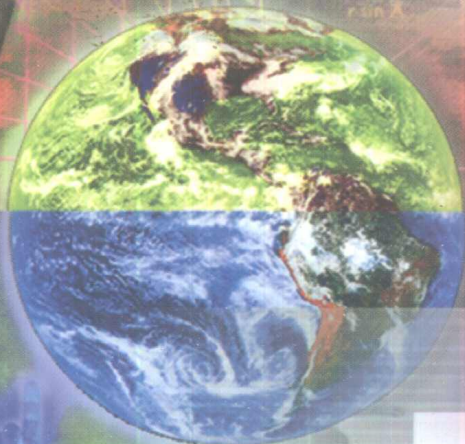
比较教育译丛

顾明远 主编

教育的新时代

——比较研究

〔美〕艾萨克·康德尔 著
王承绪等 译



● 人民教育出版社

G40-05.3
1k24

比较教育译丛

教育的新时代

Jiaoyu de Xinshidai

——比较研究

Bijiao Yanjiu

[美] 艾萨克·康德尔 著

王承绪 等译

人民教育出版社

·北京·

图书在版编目 (CIP) 数据

教育的新时代——比较研究/ (美) 康德尔著; 王承绪等译. —北京: 人民教育出版社, 2001

(比较教育译丛/顾明远主编)

ISBN 7-107-14302-6

I. 教...

Ⅰ. ①康... ②王...

Ⅱ. 教育学-研究

Ⅳ. G40

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 05768 号

人民教育出版社出版发行

(北京沙滩后街 55 号 邮编: 100009)

网址: <http://www.pep.com.cn>

山东新华印刷厂德州厂印装 全国新华书店经销

2001 年 7 月第 1 版 2001 年 7 月第 1 次印刷

开本: 890 毫米×1 240 毫米 1/32 印张: 11

字数: 265 千字 印数: 00 001~3 000 册

定价: 21.10 元

内部发行

The New Era in
Educacion
— *A Comparative Study*

I. L. Kandel

George G. Harrap & Co. Ltd.
London Toronto Bombay Sydney
First published 1954 by
George G. Harrap & Co. Ltd.
182 High Holborn, London, W. C. L.
Reprinted March, 1957
Printed in the U. S. A.

人民教育出版社在“九五”期间编辑出版了一套《比较教育丛书》共 10 本，由中国教育学会比较教育研究会理事长顾明远教授亲自担任总主编。那套丛书的目的是为了系统总结 80 年代以来中外教育改革和发展的新经验，推动我国的教育改革和教育发展，促进我国比较教育学科建设，向世界展示中国比较教育界的研究成果，扩大我国教育发展经验的国际影响。丛书出版后在社会上引起了普遍的好评，荣获了第一届全国优秀教育图书奖，其中的若干本还同时获得了由不同主办单位颁发的省部级奖和其他奖，圆满地达到了编辑出版那套丛书的预定目的。

比较教育，是教育科学的分支学科；它也是一个研究领域，要比一门学科大得多；它同时还是一个国际论坛，它的对象是教育的整个领域。由于它兼有研究领域和国际教育论坛的特点，所以承担着不同于其他任何学科的独特任务。可以说，比较教育研究的触角伸向教育学科的各个领域和分支，它的研究领域是非常广阔的。比较教育又是一门最贴近现实的学科，最能体现时代的气息，尤其在教育呈现出国际化趋势的条件下，比较教育研究更是大有作为，在这一领域内还有许多工作可做，是一个具有良好发展前景的领域。因此我们深感有必要把编辑出版《比较教育丛书》的工作在“十五”期间继续下去，拓宽比较教育研究的领域，加大研究的深度和力度。

《比较教育丛书》将续编为《比较教育书系》，它分为两个既相联系、又相互独立的系列：《比较教育论丛》和《比较教育译

丛》。《比较教育论丛》是由我国的专家学者们撰写的比较教育专著；《比较教育译丛》精选国外著名专家撰写的在国际上有影响的著作，作者都是在国际上享有盛誉的学者，有的还是比较教育发展史上的一代宗师，他们的著作是每个从事教育科学工作尤其是从事比较教育研究的人士必读的。尽管各位作者的观点和方法不尽相同，但是我们相信读者通过研究与鉴别，能从中吸取有益的学术营养。

《比较教育论丛》和《比较教育译丛》的内容基本上可分为四大类。第一类涉及宏观的教育改革研究，第二类是关于各级各类教育改革的专题研究，第三类是关于教育理论和教育思想的研究，第四类是关于比较教育学科本身的理论研究专题。

《比较教育论丛》和《比较教育译丛》，是人民教育出版社奉献给我国新世纪教育的一份礼物。谨向各位作者、译者和一切关心、支持这两套丛书的同志们，致以衷心的感谢。丛书中的不足和缺点，欢迎广大读者批评指正。

人民教育出版社

2000年7月25日



顾明远

比较教育在我国从恢复之日起发展到今天已经整整 20 年。记得 1980 年，我在北师大担任教育系主任，聘请了美国哥伦比亚大学胡昌度教授来系给学生开设比较教育课程。同时邀请九所大学从事比较教育的老师来听讲。胡昌度教授又单独为我们这些教师讲解了比较教育方法论的课程并共同研讨。三个月以后，我们十多位教师商量，应该组织起来，编写一本中国自己的比较教育课本。为了编好这本书，我们把王承绪、檀仁梅、朱勃三位老前辈请出来指导。经过两年多的研讨、编写，终于在 1982 年出版了我国建国后第一本比较教育教材。可惜檀仁梅教授因病未能参加后期编写工作，所以大家不大知道他。

1981 年，在保定召开第三次外国教育学术研讨会，与会代表一致决定，把 1979 年在上海成立的全国外国教育研究会改名为全国比较教育研究会。从此，比较教育在我国蓬勃发展。1980 年我们第一次参加了世界比较教育学会联合会在日本埼玉县召开的第四次大会，1984 年我国比较教育研究会成为世界比较教育学会联合会的成员。从此，我们比较教育也走向了世界。

20 年来，比较教育研究出了大批研究成果。从简单介绍外国教育情况，深入到专题研究，为我国教育改革和发展提供了外国的可资借鉴的经验和教训。

在比较教育发展过程中，出版界给了我们很大的支持。特别是人民教育出版社，一直关注着比较教育的研究和成果的出版。1979

年，它最早出版了一套《外国教育丛书》，以后连续出版了几本比较教育的教科书，还翻译出版了几部有代表性的著作。“九五”规划期间，我们在人民教育出版社的支持下编辑出版了一套《比较教育丛书》共10册。这套丛书不仅检阅了比较教育界的研究成果，而且取得了很好的社会效果。

20世纪90年代是世界教育改革最频繁的年代。世界政治格局的变化，科学技术的进步，特别是信息时代的到来，都给教育提出了新的要求，各国教育改革也有许多新经验。我国教育改革与发展，必须了解世界教育改革的新动向和研究的新成果。因此有必要把《比较教育丛书》继续编下去，以满足广大教育工作者的需要。

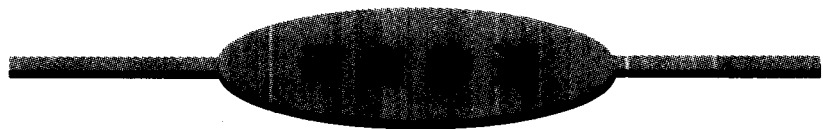
我和王承绪教授还有一个心愿，为了比较教育的学科建设，一定要把比较教育学科发展近二百年来有代表性的著作翻译出版。现在人民教育出版社决定出版《比较教育论丛》，并同时出版《比较教育译丛》，我们的愿望可以实现了。由于时间关系，只能先出其中几部，有的过去已出版过，这次对译文进行修订后再版，纳入到《比较教育译丛》之中。

《比较教育论丛》和《比较教育译丛》这两套丛书是比较教育工作者和人民教育出版社在千年之交献给我国读者的一份礼物。我相信，读者会从中获取有益的信息，同时它将激励比较教育工作者进一步努力，在新的千年中取得更多的研究成果。

2000年7月23日

写于求是书屋

（作者是中国教育学会会长，全国比较教育研究会理事长，北京师范大学博士生导师。）



改革开放的东风，迎来了教育科学蓬勃发展的春天。高校教材建设最迫切，比较教育占优先。领导和群众结合，自编和引进结合，老中青结合，硕果累累。人民教育出版社于1982年出版了新中国第一部比较教育教材，又相继出版了引进的英国埃德蒙·金的《别国的学校和我们的学校——今日比较教育》和另一部教材《比较教育学》。

美国已故著名比较教育学家康德尔，是国际比较教育界的一代宗师。我们组织翻译了他的《教育的新时代——比较研究》。这是他1933年出版的名著《比较教育》的修订新版。现在人民教育出版社决定把它列入《比较教育译丛》出版，这是人民教育出版社支持学术出版事业的又一举措，定会得到学术界的称颂。

康德尔于1881年出生在罗马尼亚的一个犹太人家庭。早年在英国曼彻斯特接受教育，并在曼彻斯特大学获得学士学位、教师证书和硕士学位。1908年，进美国哥伦比亚大学师范学院攻读比较教育，1910年获得博士学位。1913年任哥伦比亚大学师范学院讲师，1915年升副教授，1923年升教授。1924年开始任《教育年鉴》主编。《教育年鉴》连续出版至1944年，因受二次世界大战影响停刊。这是康德尔对国际比较教育的重大贡献，是国际比较教育遗产中的一座丰碑。1933年出版他的一部传世之作《比较教育》。在这部著作中集中地反映了他的比较教育思想。我国商务印书馆曾于30年代出版了韦悫和罗炳之的中译本。该书曾是各国大学比较教育课程的必读教科书，时过六十余年，仍为各国所采用。美国著名

比较教育学家贝雷迪称该书是一部经典著作，对比较教育于两次世界大战之间建立成为一门学科作出了很大贡献，并说该书是作者光辉一生的一个里程碑。1955年，康德尔根据第二次世界大战以后国际政治、经济、社会 and 科技发展的新形势以及各国教育恢复和重建的新情况、新趋势和新问题，对该书进行了修订，改名为《教育的新时代——比较研究》。

《教育的新时代——比较研究》，基本上延续了作者在《比较教育》一书中的基本思想。这就是他在《比较教育》一书引论中所说的：“世界各国在教育上面临很多共同的问题，比较教育研究的主要任务在于分析产生这些问题的原因，比较各国教育制度之间的区别及其根本原因，并研究试图解决的方法。换言之，比较教育研究首先要鉴别一国教育制度潜在的不可捉摸、难以辨别的精神的和文化的种种力量，学校以外的因素和力量甚至比学校以内的因素和力量更为重要。所以，教育的比较研究必须建立在学校所反映的社会和政治的理想的分析之上，因为学校集中体现了这些理想，进行传递和发展。要了解、鉴别和评价一个民族的教育制度的真正意义，必须懂得这个民族的历史和传统，指导它的社会组织的各种力量 and 态度，以及决定它的发展的政治的和经济的条件”（引自康德尔《比较教育》1933年英文版第XIX页）。各民族的政治的、社会的和文化的种种力量，决定各国教育制度的性质，这是康德尔比较教育思想的核心。由于时代的不同，两书在分析和描述的概念以及研究的对象国方面有所不同。在分析的范畴方面，《比较教育》以三章的篇幅分析了民族主义、民族性和国家与教育的关系；《教育的新时代》则在前三章阐明比较教育的基本原理，比较教育的内容和方法另立专章，以较大的篇幅分析了国家的作用、文化力量、教育重建和机会均等。在描述的范畴方面，《比较教育》叙述了教育制度的组织、行政、初等教育、中等教育和教师培训；《教育的新时代》则重点叙述了行政和组织、儿童教育、青年教育和教师培训。

在对象国方面,《比较教育》介绍了英国、法国、德国、意大利、俄罗斯和美国六国;《教育的新时代》则介绍了英国、法国、美国 and 苏联四国。因此,康德尔的《教育的新时代——比较研究》集中反映了 50 年代国际比较教育的学术水平,是《比较教育》一书出版后一个时代比较教育学科发展的总结,具有一定的历史意义。

需要特别指出的是,由于阶级地位和历史条件的限制,作者的政治观点和对教育问题的看法有许多是不正确的,特别是作者有关所谓极权主义的一些论述。

马克思列宁主义揭示了人类社会历史发展的普遍规律,分析了资本主义制度本身无法克服的固有矛盾,指出社会主义社会必然代替资本主义社会,最后必然发展为共产主义社会。马克思和恩格斯《共产党宣言》发表一百多年来的历史证明,科学社会主义理论是正确的,社会主义具有强大的生命力。社会主义必然代替资本主义是社会历史发展不可逆转的总趋势。

第一次世界大战为社会主义革命提供了前所未有的革命形势,俄国无产阶级抓住了历史机遇,在世界上第一次成功地建立了社会主义制度。20 世纪成为人类历史发展上具有特殊意义的世纪,提供了社会主义创造伟大的新的人类文明的实验和实践的舞台。

康德尔有关共产主义和苏联的描述,颠倒是非,混淆黑白,一派冷战时期的语言,应该彻底批判。按照列宁有关教育在建立共产主义社会中的作用的思想,教育是共产主义反对旧秩序和国外敌人的斗争的一个组成部分……学校应该成为建设社会主义和共产主义的主要工具……从教育的观点来看,建设社会主义和共产主义社会,就是要培养新的苏维埃人。列宁曾经说,“在各方面的教育工作中,我们都不能抱着教育不问政治的旧观点,不能让教育工作不联系政治……教育‘不问政治’,教育‘不讲政治’,都是资产阶级的伪善的说法……现在还在统治着一切资产阶级国家的资产阶级,

正是这样欺骗群众的。”^①

康德尔错误地把无产阶级和资产阶级、社会主义和资本主义的斗争，说成是所谓极权和民主的斗争。应当说，只有社会主义才是真正的民主。美国教育家杜威，在 1928 年 11 月访问了新生的苏联。他在《苏俄印象记》一书中说，他在美国听了很多关于共产主义和第三国际的宣传，和很多有关布尔什维克主义的报道，但是完全不了解苏联革命的基本事实。根据他亲身的经历，他认为，突出的事实是“这是一次革命，它以空前的规模解放了人的力量，这不仅对俄国，而且对整个世界具有极大的重要性。”^② 作为哥伦比亚大学教授的康德尔，一定读过这本书。

康德尔还把苏联的社会主义与意大利和德国的法西斯主义相提并论，说什么它们都是极权主义，不管是红色的，棕色的或黑色的。这完全混淆了两种不同性质的专政。在苏联，是无产阶级对资产阶级的专政，而在意大利和德国，是法西斯对广大劳动人民的专政。

还应指出，康德尔身为比较教育大师，对苏联社会和教育情况完全依赖第二手资料，有些看法不免失实。在 50 年代，苏联人造地球卫星上天，美国朝野一片惊恐。据美国宾州大学苏联教育专家吴迪教授揭露，美国很多人对苏联和苏联教育无知。在俄国十月革命以后，美国广大人民群众被笼罩在宣传的云雾之中，把俄国人看成仅仅是落后的农民。听到苏联人造地球卫星上天以后，产生了一片歇斯底里的恐惧。美国总统艾森豪威尔也说，“这是一个大悲剧。”^③

① 《列宁选集》第四卷，人民出版社出版，1995 年第 302 页。

② John Dewey, *The Later Works*, Vol. 3, 1927 - 1928. Southern Illinois University Press, 1988. pp. 205 - 207.

③ 参见王承绪：《比较教育学史》，人民教育出版社，1998 年，第 179、180、184 页。

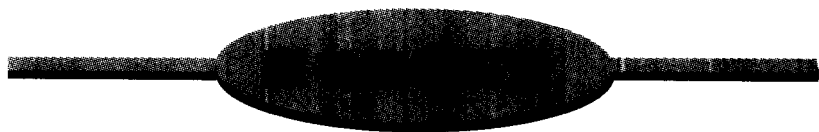
希望读者以马克思列宁主义为指导对本书作者有关极权主义的言论，洞察其错误，并予以批判。

本书由六所院校的同志合作翻译。原书编者引言，作者自序，第四、五两章以及全书部分脚注，浙江大学王承绪译；第一、二、三章，福建师范大学吴文侃译；第六章，华东师范大学潘建平译；第七章，北京师范大学蔡郁毓、赵宝恒译；第八章，东北师范大学巩树森、黄龙译；第九、十两章，华南师范大学朱勃、王孟宪译。全书由王承绪总校，原杭州大学徐顺松参加了部分校阅工作。本书译者中朱勃、巩树森两同志已因病谢世，我们表示深切的怀念。

王承绪

2000年5月6日





赫洛尔德·C. 亨特

在人类历史上，没有一个时期像现在这样更需要各个国家和各国人民之间的相互认识和理解了。个人和政府以多种方式表达自己。一种方式是通过教育。由于教育的影响是多方面的，它可能是最重要的手段。教育改变着行为。各个国家和各国人民所以成为现在的样子，乃是教育过程的结果。

《教育的新时代——比较研究》可以对这方面的认识和理解作出贡献。本书作者长期以来被公认为国际比较教育界的权威，对比较教育作出了卓越的贡献，他在本书中有逻辑性地和条理清楚地提出了决定世界教育的性质的各种力量。这样一个艰巨的任务，如果没有一个具有像康德尔博士那样的能力和专业知识的人的经验和知识，将是很困难的，这个任务完成得这么好，这就使他的贡献更加重要。本书对早先包括作者在内的许多权威的著作是有益的补充。时间和经验使康德尔博士的观点更加鲜明。他所表白的对“当前教育趋势以及产生这些趋势的各种势力的了解”作出贡献的关切不仅完全实现，而且这些趋势和势力与今天教育在各方面所面临的问题之间的关系更加清楚了。

按本书书名的含义，本书是一本关于比较教育的可靠的权威性研究书籍，在描绘的轮廓、范围和内容方面，本书熔世界教育的历史、哲学、行政、视导、组织和影响于一炉。本书首先是为国际事务工作者和教育工作者写的，他们会对本书产生兴趣，觉得它是有价值的。本书真实地描述和分析今天的教育新时代，说明了教育的

新时代为什么发生，以及对教育新时代起过作用的各种力量。

作者对当前引起人们关注的教育的许多方面的论述是非常敏锐而又总是深表同情和理解的。人们对教育问题的关注造成了今天对教育的广泛反应和批评。作者直截了当地提出和讨论了这些问题，他所采用的方式表明他是一位有识别力的评估者。但是康德尔博士决没有摆出教育上的所罗门的姿态。他的论述既富于逻辑性，又是合情合理的。他提出了许多问题，提出了解决这些问题的有效途径，指明了将会产生什么可能的结局和后果。综观全书，讨论的气氛是有学者风度和令人感兴趣的，有挑动性但又是平心静气和不动感情的。康德尔博士以他在比较教育方面的丰富的知识和杰出的才能写这本书。本书肯定会对他已经具有的光辉的专家形象增添光彩。

作为康德尔博士过去的一个学生，对康德尔博士作为一位教师，作为一位对需要认识和了解那些有力地冲击教育和影响教育的种种力量的卓越的表述者，以及作为一位教育的实际的和真正的目的即满足理智的好奇心使人类进步的和持久的影响到处更加自由地实现的激励者，对他在这一方面所表现的才能有深切的感受。《教育的新时代》在所有这一切方面都作出了令人钦佩的贡献。



艾萨克·L. 康德尔

本书的目的在于对当前教育趋势以及产生这些趋势的各种势力的了解有所贡献。当作者于 1933 年出版《比较教育》一书时，这些趋势已经在酝酿了。从那时以来世界所经历的许多危机、为弥补第二次世界大战所造成的损失的重建工作的需要、共产主义意识形态对民主主义理想的挑战，加强了教育在个人的最充分的发展和民族的最大的幸福中所应起的作用的认识。但是，决定任何国家教育性质的力量，比教育的组织和实施具有更加重要的意义。因此，教育背景的研究比仅仅描述教育制度更有助于对教育制度的了解。

本书所选择研究的国家是英国、法国、苏联和美国。本研究对比较教育的研究方法是一个贡献，对了解四国教育制度也是一个贡献。在本书最后一章，说明了有许多国家未被包括在内的理由，提出了当前教育趋势的概要。

对英、法、美三国，作者从直接的观察和研究了解情况；为讨论苏联，作者不得不依赖英文资料，所介绍的细节可能不全是新的。谨以此书献给民主主义的理想和教育。





译者的话	1
原书编者引言	1
作者自序	1
第一章 比较教育的内容和方法	1
一个危机的时代	1
教育与战后建设	3
比较教育的范围和意义	3
教育中的无形力量	6
国家教育制度的基础	8
比较教育与教育哲学	10
思想观念的战争	11
教育是国家福利的一种手段	11
当前教育上的问题	12
第二章 国家与教育	15
国家权力的扩大	15
极权主义与民主制度	16
个人与国家	17
教育的目的	19
极权主义国家	20
民主主义国家	21
两种对立的国家概念	24